

CONTENTS

Preface.....	5
Conference programme.....	7
Ivan Moody, <i>Liturgy and Cubism</i>	11
Alexander Lingas, <i>Hymnography with(out) Music as Scripture and Prayer</i>	17
Kurt Sander, <i>Language Identity and the Orthodox Composer. Some Initial Perspectives on an English-Lanugage Tradition of Liturgical Music Composition</i>	29
Gregory Tucker, <i>Examples of Intertextuality in Byzantine Hymnography, or How the Liturgy Creates a World</i>	39
Richard Barrett, <i>The Psalm 103 Project: A Collaborative Orthodox Composition in Progress</i>	46
Christopher Ashbaugh, <i>Liturgy as Looking-glass: A Modern Evangelical Pilgrimage</i>	63
Victoria Legkikh, <i>On the Question of the Heritage of Michael, a Sixteenth-Century Hymnographer: The Mechanism of the Creation of a Service</i>	69
Šimon Marinčák, <i>The Transmission of Byzantine Melodies to the Slavic World from Selected Sources</i>	81
Jopi Harri, <i>Revising the Historiography of Russian Church Music, or Myths and How to Debunk Them</i>	95
Hilkka Seppälä, <i>The Union of Word and Image in Orthodox Liturgical Tradition</i>	115
Tuuli Lukkala, <i>Adapting Znamenny Chant to Other Languages. Conventions, Diversity, Experiences</i>	122
Vladimir Morosan, <i>A Collaborative Platform for the Creation of a Comprehensive Database of Znamenny Chantlets</i>	139
Dimitrios Balageorgos, <i>Music and Words from the Liturgical Tradition of Jerusalem</i>	162
Flora Kritikou, <i>The Challenge of Writing New Poetry and Music: The Case of the Stichera Idiomela by Manuel Chrysaphes</i>	177

Meri Kumbe, <i>The Role of the Interpreter in the Enrichment and Communication of the Tradition of Psaltic Art: The Case of Albania</i>	189
John A. Reves, <i>In You O Full of Grace All Creation Rejoices: The Frescoes of the Studite Lavra of the Dormition of the Theotokos at Univ as a Synthesis of Image and Hymnography in Interwar Galicia</i>	196
Hieromonk Mikael (Nummela), <i>Sophrony Sakharov's Liturgical Prayers: Re-expressing the Liturgical Experience</i>	211
Maria Takala-Roszczenko, <i>The Italo-Byzantine Roots of Ruthenian Hymnography for the Feast of the Holy Eucharist</i>	219
Alexandru Ioniță, <i>Old New In New Wineskins: Romans 9–11 as a Possible Biblical Source for New Hymnography for Holy Week</i>	228
Natalia Plotnikova, <i>Manuscript Versions of Nikolay Diletskiy's Concertos: Questions of Authorship</i>	244
Iryna Gerasimova, <i>The Transfer and Adaptation of Western European Musical Technologies and Eastern European Church Singing Traditions in Russia: Last Third of the 17th–First Half of the 18th Century</i>	263
Daniel Galadza, <i>A Note on Johann von Gardner's Arrangements of Western Ukrainian Liturgical Chants</i>	289
Marios Christou, <i>Development and Motivic Elaboration in the Third Mode Kratema of St John Koukouzelis</i>	300
Giuseppe Sanfratello, <i>Creative Performance in the Liturgy: A Formulaic Melodic Language in the Sicilian-Albanian Chant Tradition</i>	312
Svetlana Kujumdzieva, <i>The Rila Musical Manuscripts: A Tool for the Reconstruction of Music History</i>	324
Costin Moisil, <i>Expecting the Unexpected: Tailoring Chants for the Liturgy of the Faithful</i>	334
Maria Matsushima Junko, <i>A Short History of Japanese Orthodox Music: St Nikolai's Mission, Congregational Singing, and the Bessarabia-Bukovina Tradition</i>	341
Hierodeacon Hierotheos (Petrović), <i>Byzantine Church Music in Serbia at the Turn of the Twenty-First Century Based on the Experience of the Monastic Community of the Kovilj Monastery: Reawakening, Development, Problems, Reception, Contemporariness and Perspectives</i>	349
Milorad Marinković, <i>The Divine Liturgy as a Form-Creating Principle in New Choral Music for Concert Performance</i>	363

Novice Nicoletta (Freedman), <i>"Everything is to Glorify Christ": Liturgical Creation in Soan Religious Folk Song and Practice</i>	369
Andrew Mellas, <i>Feeling Liturgically: Reflections on Byzantine Hymnography and Compunction</i>	392
Aleksey Gudkov, <i>"This Akathist Was Begun with Drawing..." The Hymnographical Works Created by Ivan Blinov, a Calligrapher and Artist from Gorodets</i>	414
Ionuț-Gabriel Nastasă, <i>The Development of Church Music of the Byzantine Tradition in Twentieth-Century Moldavia</i>	421
Monk Damaskinos (Olkinuora), <i>Deciphering the Theological Dimensions of Musical and Poetic Intertextuality in Byzantine Hymnography: The Case of the Great Feasts of the Theotokos</i>	436
Constantin Gordon, <i>Creating Hymnography in Today's Romania: The Office of Saint Brâncoveanu</i>	446
Emmanouil Doundoulakis, <i>Unknown Contemporary Cretan Hymnographers and Their Unpublished Hymns</i>	456
Nicolae Gheorghită, <i>Between Russia and Byzantium: Liturgical Musical Practices in the Principality of Moldavia in the Eighteenth Century and the First Half of the Nineteenth Century</i>	470
Maria Rizzuto, <i>Coptic Liturgical Chant in Italy: The Hymns Thok te ti Gom and Gholghota</i>	493
Bogdan Djaković, <i>The Treasury of Serbian Chant through the Experience of the Late Bishop Sava Vuković (1930–2001)</i>	501
Đuro Živković, <i>The Tradition of the Philokalia as Compositional Inspiration</i>	508
Marko Mäkinen, <i>The Path of the Creation of an Akathist: "Rejoice, Holy Mother Maria, Martyr of Ravensbrück"</i>	515
Galina Alekseeva (<i>in absentia</i>), <i>Methodological Bases of the Process of Adaptation of Orthodox Singing Culture to Other Cultures</i>	536
Dávid Pancza (<i>in absentia</i>), <i>The Question of Rhythm in Middle Byzantine Chant</i>	542